



Universidad  
de Alcalá

Lea

## XVIII Seminario Interdisciplinar de Estudios sobre Cultura Escrita (2022-2023)

### LA HERENCIA DE CALÍOPE. FEMINIDADES Y SUBALTERNIDADES GRÁFICAS

[Conferencia de clausura]

Il *Nüshu*: la scrittura creata dalle donne per le donne

**Giulia Falcini**

(*Università degli studi di Macerata*)

Más allá de la Gran Muralla, inmerso en las colinas de la provincia de Hunan, se encuentra el pueblo de Puwei: un oasis de tranquilidad y tradición, donde la memoria del pasado aún vive hoy alimentando las almas del presente. Aquí, en un tiempo difícil de definir, pero muy lejano, un grupo de mujeres inició una cultura única en el mundo, preciosa, profunda, llena de valores. La gran disparidad entre el sexo masculino y femenino, combinada con la inmensa sabiduría de las mujeres, fueron el motor que impulsó el nacimiento del *Nüshu*, el único idioma del mundo creado y utilizado exclusivamente por mujeres. Un código hecho de caracteres romboidales, de forma esbelta y elegante, al que los hombres no prestaban demasiada atención, un medio de comunicación sumamente íntimo, que permitía a las mujeres y niñas expresar sus pensamientos y aflicciones con extrema libertad, esa misma libertad que les era negada dentro de la sociedad patriarcal en la que vivían. Pero uno de los aspectos más fascinantes del *Nüshu* es que ha subvertido el paso del tiempo logrando llegar hasta nuestros días. En 2004, con la muerte de Yang Huanyi, última heredera directa de esta lengua, se inició una nueva era del *Nüshu*, cuyas protagonistas son ahora todas las mujeres que libremente han decidido aprenderlo hoy, no porque fueran excluidas de la escuela pública o porque fuera la única forma a su alcance para expresarse por escrito, sino para mantener viva esta parte de la memoria y de la historia escrita por sus ancestras.



**GIULIA FALCINI** es graduada en Traducción por la Università di Bologna y especialista en chino por la Università degli Studi di Napoli L'Orientale. Viaja con frecuencia a China, país que conoce profundamente y ama desde hace años. Actualmente, trabaja como intérprete y traductora, profesión que compagina con la actividad de mediadora lingüístico-cultural en el ámbito escolar, sanitario y social.

Su pasión por el *Nüshu* nació por casualidad. Su gran interés por la cultura china la llevó a acercarse primero a su idioma y después, gracias a su profesora de chino, al *Nüshu*, momento en el que nació en ella una curiosidad infinita por un mundo que, por aquel entonces, le era totalmente desconocido. En 2017 viajó por primera vez a Jiangyong y a Puwei, lo que le permitió comprender la importancia de ambos lugares en la historia de esta particular cultura exclusivamente femenina: pequeños pueblos que, como satélites, giran alrededor del condado de Jiangyong, el centro urbano habitado más cercano, donde hoy es posible respirar un poco del aire del *Nüshu*. En estos pueblos, muy alejados de la frenética metrópolis china, sus habitantes aún conservan las huellas de su pasado, entre ellas el *Nüshu*.

De entre su producción destaca el libro *Il Nüshu. La scrittura che diede voce alle donne* (CSA Editrice, 2020), que nació de su deseo de dar a conocer, desde un punto de vista lingüístico y sociocultural, este fenómeno único en el mundo, pero aún poco valorado frente al gran tesoro que el mismo encierra. Con la ayuda del profesor de la Universidad de Tsinghua, Zhao Liming, especialista del *Nüshu*, en esta obra descubre la historia de este idioma, al tiempo que los nombres y rostros de sus escritoras, y distintas fotografías que nos trasladan a rincones recónditos de China, caracterizados por la atmósfera de un tiempo perdido cuyo recuerdo sigue transmitiéndose, donde aún hoy nos encontramos con mujeres que se dedican a la creación de objetos escritos/decorados con *Nüshu*. Como antaño, las practicantes del *Nüshu* escriben sobre tela, papel y abanicos. Y junto a su escritura, resuena también la música. Al trazar de lo escrito, y al compás de su historia, las canciones que estas mujeres entonan a coro nos relatan así distintos aspectos de su vida cotidiana, pasada y actual.

---

## SELECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

- BAILEY, Paul J.: *Women and Gender in Twentieth-Century China*, Londres: Palgrave Macmillan, 2012.
- BOGUE, Ronald; CHIU, Hanping y LEE, Yu-lin (dirs.): *Deleuze and Asia*, Cambridge: Cambridge University Press, 2014.
- IDEMA, Wilt L.: *Heroines of Jiangyong. Chinese Narrative Ballads in Women's Script*, Washington: University of Washington Press, 2009.
- LIU, Fei-wen: *Gendered Words. Sentiments and Expression in Changing Rural China*, Oxford: Oxford University Press, 2015.
- PENG, Zerun: *Ricerca sui caratteri femminili di Jiangyong*, Beijing: Yelu Shushe, 2011.
- SEE, Lisa: *Snow Flower and the Secret Fan*, Londres: Random House Trade Paperbacks, 2005.
- SU, Tong: *Binnu e La Grande Muraglia*, Castellana Grotte: CSA Editrice, 2017.
- ZHAO, Liming: *Il Nüshu e la cultura del Nüshu*, Beijing: Xinhua Publishing House, 1995.
- : *Grande collezione di scritti Nüshu*, Beijing: Zhonghua Shuju, 2005.
- : *Nüshu characters' comparison*, Beijing: Intellectual Property Publishing House, 2006.
- : *Nüshu standard word calligraphy copy- book*, Beijing: Tsinghua University Press, 2017.
- : *Il leggendario Nüshu*, Beijing: Tsinghua University Press, 2018.
- : *Theory and Rules of Nüshu Character Unification*, 2014.
- : *Nüshu zidian*, Beijing: Yelu Shushe, 2002.
-